

# ΤΟ ΔΕΛΤΙΟ

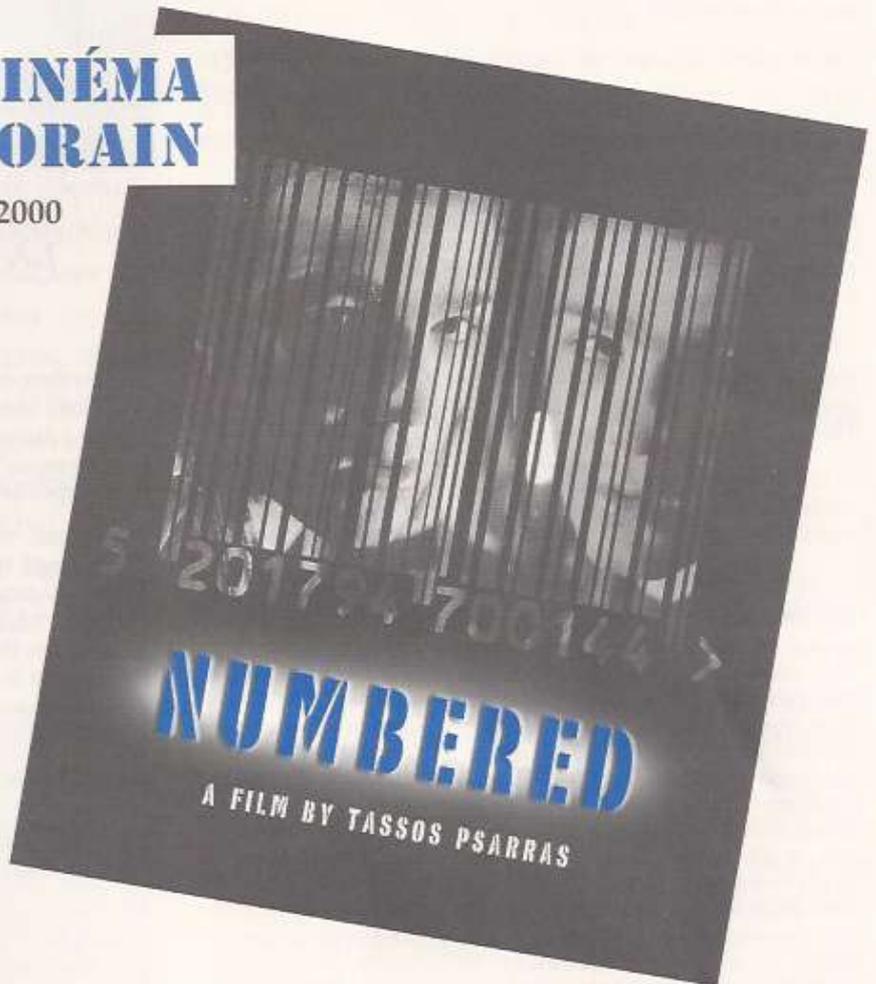
Ενημερωτικό δελτίο της ελληνικής κοινότητας παρισιού και περιχώρων ♦ bulletin d'information de la communauté hellénique de paris et des environs  
νοέμβρης 2000 - n° 8 - novembre 2000

## PANORAMA DU CINÉMA GREC CONTEMPORAIN

Du 2 au 14 novembre 2000

### UN AUTOMNE GREC à Paris

- **Poésie grecque**  
à la Maison de la Poésie
- **Sculptures de Vassiliki**  
à la Bastille
- **Konstantina**  
chante à la Courneuve
- **Le cinéma grec**  
au Studio des Ursulines
- **La langue grecque  
et son histoire,**  
conférence de Christidis  
à la Maison de la Grèce



ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΚΕΝΤΕΡΗΣ,  
Ολυμπιονίκης στα 200 μ.μ

# Edito

**Α**πό τις Εκλογές της 10 Δεκεμβρίου, για την ανάδειξη Διοικητικού Συμβουλίου, δεν πρέπει να ληφεί κανείς. Όσοι έχουν δικαίωμα ψήφου (όλοι οι κάτοικοι της περιοχής Παρισίου ελληνικής καταγωγής, άνω των 18 ετών, ή σύζυγοι Παρισινών ελληνικής καταγωγής) έχουν και την ηθική υποχρέωση να ασκήσουν το δικαίωμά τους αυτό. Αν θέλουν να αισθάνονται περήφανοι για την Κοινότητά τους, η Κοινότητά τους θα πρέπει να τους εκπροσωπεί. Κι αυτό μόνο με τη συμμετοχή στις εκλογές μπορεί να επιτευχθεί.

Το τεύχος του Δελτίου που κρατάτε στα χέρια σας είναι ίσως το τελευταίο, ή το προ-τελευταίο, που εκδίδεται από τη σημερινή Διοίκηση της Κοινότητας. Το αν θα συνεχιστεί, διαμορφωθεί, ή αλλάξει το επίπεδό του, θα εξαρτηθεί από τη Διοίκηση που θα προκύψει από τις εκλογές της 10 Δεκεμβρίου.

Με την ευκαιρία αυτή, θα μπορούσαν οι αναγνώστες μας να μας στείλουν τις κρίσεις τους και τις υποδείξεις τους για τα 8 τεύχη του Δελτίου που εκδόθηκαν φέτος (και μάλιστα κυκλοφόρησαν στην ώρα τους, δηλαδή την 1η εκάστου μηνός).

Με την ίδια ευκαιρία των Εκλογών, θα μπορούσαν, επίσης, τα μέλη μας να εκφράσουν τις απόψεις τους και τις υποδείξεις τους (με σύντομα σημειώματα, λόγω ελλείψεως χώρου) για το μέλλον της Κοινότητας.

Τέλος, θα πρέπει να υπογραμμίσουμε ότι ΟΛΕΣ οι κρίσεις και υποδείξεις που έχει πάρει μέχρι σήμερα το ΔΕΛΤΙΟ έχουν δημοσιευτεί. Τους τελευταίους 4 μήνες δεχτήκαμε μόνο συγχαρητήρια...

## 10 ΧΡΟΝΙΑ ΑΠΟ ΤΟ ΘΑΝΑΤΟ ΤΟΥ ΑΡΙΣΤΕΙΔΗ ΖΙΖΗΚΑ

Το 1979 εξελέγη Πρόεδρος της Κοινότητας μια μεγάλη προσωπικότητα του Ελληνισμού στο Παρίσι, ο Αριστείδης Ζίζηκας. Από τότε επανεξελέγη άλλες τρεις φορές μέχρι το θάνατό του, στις 28 Νοέμβρη 1990. Σπούδασε Πολιτικός Μηχανικός στο Ε.Μ. Πολυτεχνείο, πήρε μέρος στην Εθνική Αντίσταση από τις γραμμές του ΕΑΜ, ήρθε στο Παρίσι το 1945 με υποτροφία του Γαλλικού Κράτους, υπήρξε Γ.Γραμματέας των φοιτητών της Fondation Hellénique και συμμετείχε ενεργά στον αγώνα για την αποκατάσταση της Δημοκρατίας στην Ελλάδα. Επί Προεδρίας του η Ελληνική Κοινότητα εξελείχθηκε ραγδαία, η δε Κυβέρνηση Καραμανλή της παραχώρησε ένα Σπίτι. Η Κοινότητα το παρέλαβε κατεστραμμένο, αλλά ολόκληρο. Με χίλιους κόπους, πολλά χρήματα (700.000 Φρ.) από το υστέρημα των μελών της, και με την επίβλεψη του ίδιου, του πολιτικού μηχανικού Αριστείδη Ζίζηκα, το κτήριο αυτό έγινε το Ελληνικό Σπίτι της Κοινότητας. (Σήμερα, έπαψε να είναι ολόκληρο και καλείται η Ελληνική Κυβέρνηση να αποκαταστήσει την ακεραιότητά του). Η Κοινότητα θα τιμήσει τη μνήμη του Αρ. Ζίζηκα με Μνημόσυνο που θα τελεστεί στην Μητρόπολη του Αγίου Στεφάνου, την Κυριακή, 3 Δεκεμβρίου ώρα 11 π.μ.

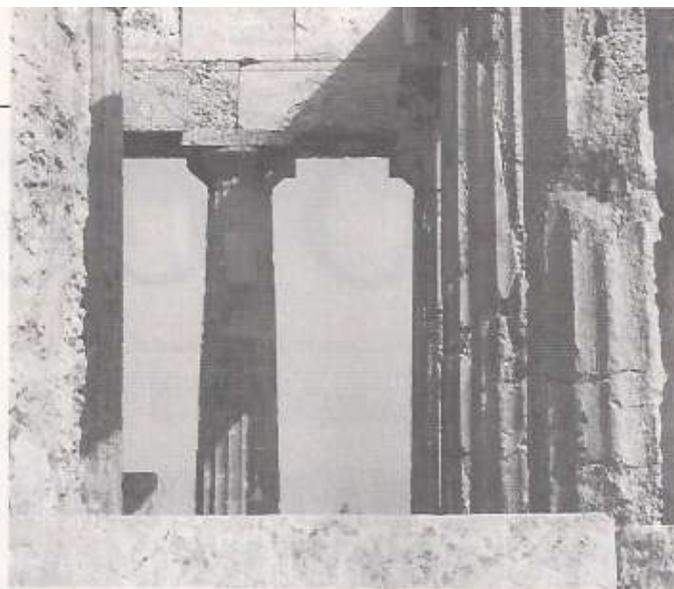
## Olympiade 2000 - Sydney : 13 médailles grecques dont 4 en or !

**ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΚΕΝΤΕΡΗΣ,**  
Ολυμπιονίκης στα 200 μ.

**ΑΙΚΑΤΕΡΙΝΗ ΘΑΝΟΥ,**  
Αργυρό μετάλλιο στα 100 μ.

**Η ΕΛΛΑΔΑ ΣΤΗΝ ΠΡΩΤΗ  
ΣΕΙΡΑ ΤΩΝ ΝΙΚΗΤΡΙΩΝ  
ΧΩΡΩΝ**  
Ανάμεσα σε 200 χώρες,  
Η Ελλάδα 17η με 13  
Μετάλλια και 4  
Ολυμπιονίκες

**Η ΟΛΥΜΠΙΑΔΑ του  
2004 στην ΑΘΗΝΑ**



## LA MAISON DE LA GRECE

### AVERTISSEMENT AUX USURPATEURS DU NOM

Les membres de la Communauté Hellénique ont reçu récemment des invitations, non signées, au nom de la "Maison de la Grèce", pour assister à des manifestations telle qu'une exposition de peintures tout à fait étrangère et à la Communauté et à sa Maison de la Grèce. Nous rappelons une fois pour toutes, que:

1. Lorsque, en 1981, la République Hellénique a cédé à la Communauté Hellénique l'usage de l'immeuble du 9 rue Mesnil, le Conseil d'Administration de notre Communauté a décidé de nommer son siège "Maison de la Grèce", en français, "Ελληνικό Σπίτι" en grec (Maison Hellénique). La Communauté Hellénique de Paris et des Environs est donc propriétaire de ces deux noms et quiconque les utilise à ses propres fins commet une infraction à la loi, à la fois civile et pénale.

2. Depuis la réquisition (amoral et illégale) du premier étage de notre immeuble par l'Etat, la dénomination "Maison de la Grèce" couvre toutes les autres parties de l'immeuble dont la Communauté dispose légalement de l'usage.

3. Le siège (la "Maison de la Grèce") de la Communauté Hellénique de Paris ne se trouve pas dans des locaux de l'Ambassade de Grèce, mais dans l'immeuble du n° 9 de la rue Mesnil. Seul, le Service de l'Education du Ministère de l'Education grec, qui occupe depuis peu le premier étage (réquisitionné), est une annexe de l'Ambassade de Grèce.

4. La Cession de l'immeuble de 1981, comme le statut actuel, prévoit que la salle du rez-de-chaussée pourrait être utilisée ou programmée par les services du Ministère grec des Affaires Etrangères et que la Communauté dispose d'une priorité sur l'usage de cette salle. La Communauté Hellénique n'est pas hostile à ce que les services ou les associations qui se proposent d'utiliser cette salle se réfèrent à "La Maison de la Grèce", à moins qu'ils préfèrent se référer simplement au "9 rue Mesnil", s'ils ne souhaitent pas associer leur manifestation au siège de la Communauté.

5. En tout état de cause, la Maison de la Grèce n'a pas de "directeur"; elle est le nom légalement protégé du siège de la Communauté Hellénique, par conséquent, un tiers ne peut pas inviter en son nom.

6. Lorsque la salle du rez-de-chaussée est utilisée par la Communauté, seule la Communauté et le personnel désigné par elle sont responsables de la manifestation qui s'y déroule.

Il n'y a pas de responsable de cette salle pour l'ensemble des manifestations qui s'y déroulent. Il n'y a pas de bureaux de la Communauté dans cette salle. Les bureaux de la Communauté se trouvent au 2ème étage de l'immeuble.



## ΕΛΕΥΘΕΡΑ ΣΕΜΙΝΑΡΙΑ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ

**Τ**α Ελεύθερα Σεμινάρια της Κοινότητας λειτουργούν χωρίς διακοπή εδώ και δέκα χρόνια σχεδόν προσφέροντας στα μέλη μας ένα πρόγραμμα διαλέξεων συζητήσεων του επιπέδου ενός ανοιχτού πανεπιστημίου, ειδικά προσαρμοσμένου για το ευρύτερο κοινό. Το Πρόγραμμα περιέλαβε, ιδιαίτερα, κύκλους διαλέξεων για την ελληνική γλώσσα και την ιστορία της από Καθηγητές της Σορβόνης (Χρ. Παπάζογλου, Henri Tonnet, Χρ. Κλαίρης) και του Πανεπιστημίου της Αθήνας (Γ. Μπαμπινιώτης). Με τη νέα περίοδο, η Κοινότητα προσκάλεσε τον Καθηγητή Γλωσσολογίας του Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης Α. Χριστίδη. Ο κ. Χριστίδης θα μιλήσει με θέμα "ΓΛΩΣΣΑ ΚΑΙ ΙΣΤΟΡΙΑ: Η ΠΕΡΙΠΤΩΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ".

Στα πλαίσια των  
Ελεύθερων Σεμιναρίων της  
Ελληνικής Κοινότητας Παρισιού  
ΤΟ ΣΑΒΒΑΤΟ 2 ΔΕΚΕΜΒΡΗ 2000  
και ώρα 8 - 10 μμ

**ΓΛΩΣΣΑ ΚΑΙ ΙΣΤΟΡΙΑ :**  
**Η ΠΕΡΙΠΤΩΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ**

Ομιλητής  
**Ο κ. Α. Φ. ΧΡΙΣΤΙΔΗΣ**  
Καθηγητής Γλωσσολογίας του  
Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης



**Cocktail**  
**Στο Ελληνικό Σπίτι**  
9 rue Mesnil, Paris 16<sup>e</sup>  
(M<sup>o</sup> Victor Hugo)

**Ο** κ. ΧΡΙΣΤΙΔΗΣ γεννήθηκε το 1946. Σπούδασε αρχαιολογία στο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, και γλωσσολογία στο Καίμπριτζ. Είναι καθηγητής γλωσσολογίας στο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης και διευθυντής του Τμήματος Γλωσσολογίας στο Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας. Η ερευνητική και συγγραφική του δραστηριότητα επικεντρώνεται στη θεωρία της γλώσσας και στην ιστορία της ελληνικής.

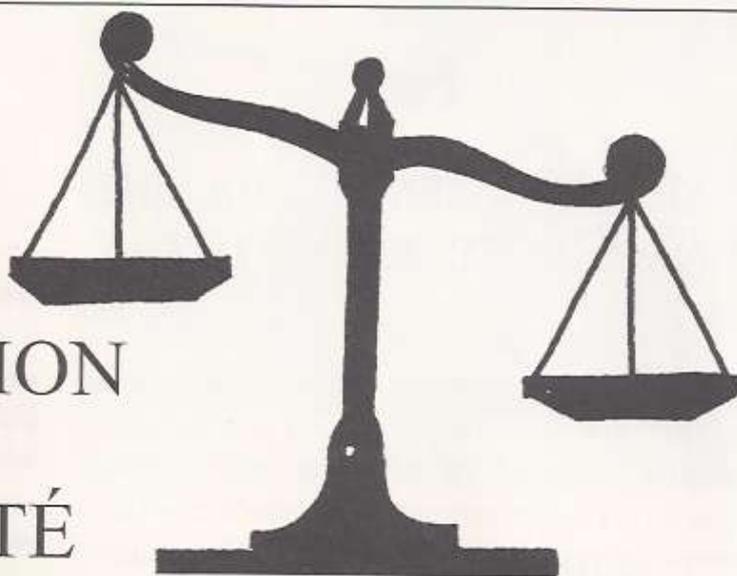


**Τ**ο τελευταίο βιβλίο του κ. Χριστίδη, με τίτλο "ΓΛΩΣΣΑ, ΠΟΛΙΤΙΚΗ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ", κυκλοφόρησε πέρσι από τις Εκδόσεις Πόλις.

" Στο βιβλίο αυτό συγκεντρώνονται κείμενα που σχολιάζουν ζητήματα -επίκαιρα, κατά κανόνα- γλώσσας και πολιτισμού, στο νεοελληνικό πλαίσιο της τελευταίας δεκαεπταετίας, αλλά και ευρύτερα. Ένα από τα πρώτα κείμενα δίνει μια σύντομη περιγραφή της ιστορίας της ελληνικής γλώσσας και το τελευταίο συζητά τη σχέση γλώσσας και γέλιου. Αυτή η θεματική "απόσταση" εικονογραφεί τον βασικό "μίτο" που διαπερνά τη διαπραγμάτευση των ποικίλων θεμάτων του βιβλίου : τη διαπλοκή ειδικού και γενικού, ενότητας και διαφοράς, εθνικού και δι-εθνικού. Και μέσα από αυτή τη διαπλοκή - όπως ορίζεται ή και "εξορίζεται" μέσα στις πρόσφατες ιστορικές συγκυρίες - επιχειρείται η κατανόηση των ζητημάτων που εξετάζονται : η προβληματική της ταυτότητας και της διαφοράς σε εθνικό και υπερεθνικό επίπεδο, η σχέση γλωσσικών-πολιτισμικών στρατηγικών με τη διεθνοποιημένη οικονομία της (νεοφιλελεύθερης) αγοράς, η "δυστυχία του κόσμου" (κατά την έκφραση του Bourdieu) στη γλωσσική εκδοχή της (εκπαίδευση και αποκλεισμός από τη μητρική γλώσσα)".



# CONSEIL D'ADMINISTRATION DE LA COMMUNAUTÉ HELLENIQUE



**L**e Conseil constate que plusieurs de nos anciens membres qui avaient été impliqués dans les innombrables procès intentés contre l'Association et ses dirigeants ou qui se sont éloignés de nos activités lorsque l'assemblée générale de 1997, demandée par la justice, a approuvé les statuts de 1982, souhaitent réintégrer la Communauté pour pouvoir participer aux assemblées futures et se présenter ou voter lors de la prochaine élection du Conseil.

Bien qu'animé par des sentiments de réconciliation, le Conseil pense que les auteurs des actes contraires aux intérêts de l'association doivent s'expliquer devant l'assemblée qui, seule, est habilitée à prendre des mesures disciplinaires.

Après avoir demandé l'avis du Conseiller Juridique sur les dispositions des statuts concernant la réintégration des membres, le Conseil rappelle les conditions qui doivent être remplies avant qu'un membre réintégré puisse présenter sa candidature ou voter aux prochains scrutins :

1. Selon l'Art. 10 des statuts, tout membre qui n'a pas versé sa cotisation annuelle au cours du premier semestre de chaque année, bien que considéré comme démissionnaire, peut être réintégré à nouveau s'il régularise sa situation. Comme il s'agit de réintégration et non de réinscription,

selon les Art. 16 et 37 des statuts, seuls peuvent voter à l'assemblée et participer au scrutin les membres réintégrés dont les cotisations échues ont été versées.

2. Selon l'Art. 2277 du Code Civil, "se prescrivent par cinq ans de tout ce qui est payable par année". Par conséquent, et vu les dispositions de la loi concernant la prescription des dettes au-delà de cinq ans, les cotisations échues sont celles des cinq dernières années.

3. *Pour faciliter une plus large participation à la vie de la Communauté, le Conseil admet l'éché-lonnage des dettes des membres réintégrés sur trois ans (2000, 2001 et 2002) pour qu'ils puissent participer aux prochaines échéances électorales de l'Association.*

4. La cotisation annuelle est de 100 F et de 50 F pour les membres de la famille, les membres chômeurs, retraités ou étudiants. Pour être inscrits ou réintégrés, les étudiants doivent présenter leur carte d'étudiant. Les sans-emploi et les retraités doivent déclarer leur situation sur l'honneur, le Conseil se réservant le droit d'en demander des justificatifs.



## ΓΕΝΙΚΗ ΣΥΝΕΛΕΥΣΗ – ΕΚΛΟΓΕΣ

Τα τακτικά μέλη της Κοινότητας καλούνται σε Γενική Συνέλευση την **Κυριακή 12 Νοέμβρη 2000, 6 μμ.**, στο Ελληνικό Σπίτι, 9 rue Mesnil, Paris XVIe. (Σε περίπτωση ελλείψεως επαρτίας, η Γ.Σ. θα συγκληθεί και πάλι την Κυριακή 26 Νοέμβρη την ίδια ώρα, στο ίδιο μέρος). Η Γ.Σ. θα εγκρίνει το ραπόρτο της Επιτροπής (Οικονομικού) Ελέγχου και θα εκλέξει την Εφορευτική Επιτροπή (που θα επιβλέψει τις Εκλογές). Η σύγκληση της Γ.Σ. θα γίνει με χωριστή επιστολή που θα περιέχει και την Ημερήσια Διάταξη.

Η Ψηφοφορία για την Εκλογή του Δ.Σ. και της Επιτροπής Ελέγχου (της οικονομικής διαχείρισης της νέας περιόδου) θα διεξαχθεί την **Κυριακή 10 Δεκέμβρη**, στο Ελληνικό Σπίτι, **από τις 11 π.μ. μέχρι τις 8 μμ.**, για να μπορέσουν να ψηφίσουν άνετα όλα τα μέλη.

Θα πρέπει να έχουν μαζί τους *Carte de séjour* (Ταυτότητα ή Διαβατήριο για όσους έχουν γαλλική υπηκοότητα) και *Facture EDF-GDF ou FRANCE TELECOM*, για την βεβαίωση της κατοικίας (οι δε Φοιτητές, την φοιτητική τους ταυτότητα).

Το νέο Δ.Σ. θα συγκροτηθεί σε σώμα την Κυριακή 17 Δεκέμβρη και ώρα 6 μμ. στο Ελληνικό Σπίτι.

Οι Λίστες με τα ονόματα των υποψηφίων (μαζί με το ενδεχόμενο εκλογικό μήνυμα, στο ίδιο φύλλο σχήματος A4) θα πρέπει να κατατεθούν, το αργότερο μέχρι τις 20 Νοέμβρη, στη Γραμματεία της Κοινότητας, σε 1 000 αντίτυπα τα οποία θα ταχυδρομηθούν (ως έχουν, εφόσον το περιεχόμενό τους δεν είναι νομικώς δυσφημιστικό) στα μέλη. Οι λίστες θα συν δευόνονται από επιταγή 1 000 F, ως συμμετοχή στα έξοδα αποστολής.

### Ποιά μέλη μπορούν να ψηφίσουν στην Γ.Σ. και στις Εκλογές

1. Τα τακτικά μέλη που ήταν ταμειακώς εντάξει στις 30 Ιουνίου.
2. Τα νέα μέλη που γράφτηκαν (για πρώτη φορά) στην Κοινότητα, τουλάχιστο 15 μέρες πριν από τη Γ. Συνέλευση και είναι ταμειακώς εντάξει.
3. Τα παλαιά μέλη που έχουν εξοφλήσει τις οφειλόμενες συνδρομές των τελευταίων 3 ετών, ή (για να διευκολυνθούν) που έχουν τουλάχιστο πληρώσει, **έναντι των οφειλών**, ποσό 100 Φρ.

### ASSEMBLEE GÉNÉRALE DES MEMBRES ACTIFS

Le 12 Novembre 2000 à 18h à la Maison de la Grèce  
9 rue Mesnil, Paris XVI<sup>e</sup>

### ELECTION DU CONSEIL

Le 10 Décembre, de 11 h à 20 h,  
à la Maison de la Grèce

# PANORAMA DU CINÉMA GREC CONTEMPORAIN

2 - 14 novembre 2000

Studio des Ursulines, 10 rue des Ursulines, Paris V°  
(M° Luxembourg - Bus 21, 27 arrêt Feuillantines)  
Tél. 01 43 54 38 06

**L**e Consulat Général de Grèce, en collaboration avec l'Association des Réalisateur et Producteurs de France et le Centre du Cinéma Grec, organise un festival de films grecs à Paris. Le programme inclut 20 films produits dans les dix dernières années, présentés en première en France, à raison de 4 projections par jour. La soirée d'ouverture du festival se tiendra exceptionnellement au CINE-MA DES CINEMAS, 7, avenue de Clichy, Paris XVII<sup>e</sup>, le Mardi 31 Octobre à 20h30, avec le film de Costas Capakas "Peppermint" (1999) en présence du réalisateur et des acteurs principaux. La projection sera suivie d'une réception offerte par le Consulat Général de Grèce. Les films seront présentés en V.O., sous-titrés en français. La durée de chaque film (sauf un) est entre 90' et 2h.

## Programme des séances au Studio des Ursulines :

### Jeudi 2 novembre

- 14:00 "Au bout de la Ville" (ΑΠΟ ΤΗΝ ΑΚΡΗ ΤΗΣ ΠΟΛΗΣ) de Costas Yannaris  
16:00 "Chaque samedi" (ΚΑΘΕ ΣΑΒΒΑΤΟ) Vassilis Vafeas  
20:00 "Fin de Saison" (ΤΕΛΟΣ ΕΠΟΧΗΣ) de Andonis Kokkinos suivi d'un débat avec le réalisateur

### Vendredi 3 novembre

- 14:00 "Balkanizateur" (ΒΑΛΚΑΝΙΖΑΤΕΡ) de Sotiris Goritsas  
16:00 "Terre et eau" (ΧΩΜΑ ΚΑΙ ΝΕΡΟ) de Panos Karkanavatos  
20:00 "Balkanizateur" (ΒΑΛΚΑΝΙΖΑΤΕΡ) de Sotiris Goritsas  
22:00 "Terre et eau" (ΧΩΜΑ ΚΑΙ ΝΕΡΟ) de Panos Karkanavatos

### Samedi 4 novembre

- 14:00 "Chaque samedi" (ΚΑΘΕ ΣΑΒΒΑΤΟ) Vassilis Vafeas  
16:00 "Peppermint" (ΠΕΠΠΕΡΜΙΝΤ) de Costas Kapakas  
20:00 "Les quatre saisons de la loi" (Η ΕΑΡΙΝΗ ΣΥΝΑΞΗ ΤΩΝ ΑΓΡΟΦΥΛΑΚΩΝ), durée: 3h, de Dimos Avdeliotis suivi d'un débat avec le réalisateur

### Dimanche 5 novembre

- 14:00 "Peppermint" (ΠΕΠΠΕΡΜΙΝΤ) de Costas Kapakas  
16:00 "Au bout de la Ville" (ΑΠΟ ΤΗΝ ΑΚΡΗ ΤΗΣ ΠΟΛΗΣ) de Costas Yannaris  
20:00 "Balkanizateur" (ΒΑΛΚΑΝΙΖΑΤΕΡ) de Sotiris Goritsas  
22:00 "Fin de Saison" (ΤΕΛΟΣ ΕΠΟΧΗΣ) de Andonis Kokkinos

### Lundi 6 novembre

- 14:00 "L'homme en gris" (Ο ΚΥΡΙΟΣ ΜΕ ΤΑ ΓΚΡΙ) de Périclès Hoursoglou  
16:00 "Tu m'aimes" (Μ' ΑΓΑΠΑΣ) de Giorgos Panoussopoulos  
20:00 "L'homme en gris" (Ο ΚΥΡΙΟΣ ΜΕ ΤΑ ΓΚΡΙ) de Périclès Hoursoglou  
22:00 "Tu m'aimes" (Μ' ΑΓΑΠΑΣ) de Giorgos Panoussopoulos

### Mardi 7 novembre

- 14:00 "Une goutte dans l'océan" (ΣΤΑΓΟΝΑ ΣΤΟ ΩΚΕΑΝΟ) de Eleni Alexandrakis  
16:00 "Ne me touche pas" (ΜΗ ΜΟΥ ΑΙΤΟΥ) de Dimitris Yatzouzakis

- 20:00 "Une goutte dans l'océan" (ΣΤΑΓΟΝΑ ΣΤΟ ΩΚΕΑΝΟ) de Eleni Alexandrakis  
22:00 "Ne me touche pas" (ΜΗ ΜΟΥ ΑΙΤΟΥ) de Dimitris Yatzouzakis

### Mercredi 8 novembre

- 14:00 "Le charme discret des mâles" (Η ΔΙΑΚΡΙΤΙΚΗ ΓΟΗΤΕΙΑ ΤΩΝ ΑΡΣΕΝΙΚΩΝ) de Olga Maléa  
16:00 "Chef de famille" (ΠΡΟΣΤΑΤΗΣ ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑΣ) de Nicos Pérakis  
20:00 "Le charme discret des mâles" (Η ΔΙΑΚΡΙΤΙΚΗ ΓΟΗΤΕΙΑ ΤΩΝ ΑΡΣΕΝΙΚΩΝ) de Olga Maléa  
22:00 "Chef de famille" (ΠΡΟΣΤΑΤΗΣ ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑΣ) de Nicos Pérakis

### Jeudi 9 novembre

- 13:45 "Sur le chemin de la vie" (ΟΛΑ ΕΙΝΑΙ ΔΡΟΜΟΣ) de Pantelis Voulgaris  
16:00 "Nuits perdues" (ΧΑΜΕΝΕΣ ΝΥΧΤΕΣ) de Angéliki Antoniou  
20:00 "Sur le chemin de la vie" (ΟΛΑ ΕΙΝΑΙ ΔΡΟΜΟΣ) de Pantelis Voulgaris  
22:15 "Nuits perdues" (ΧΑΜΕΝΕΣ ΝΥΧΤΕΣ) de Angéliki Antoniou

### Vendredi 10 novembre

- 14:00 "Désir" (ΜΕ ΜΙΑ ΚΡΑΥΓΗ) de Vassiliki Eliopoulou  
16:00 "Innocent" de Costas Natsis  
20:00 "Désir" (ΜΕ ΜΙΑ ΚΡΑΥΓΗ) de Vassiliki Eliopoulou  
22:00 "Peppermint" (ΠΕΠΠΕΡΜΙΝΤ) de Costas Kapakas

### Samedi 11 novembre

- 13:45 "Au bout de la nuit" (ΑΥΤΗ Η ΝΥΧΤΑ ΜΕΝΕΙ) de Nicos Panagiotopoulos  
16:00 "Chaque samedi" (ΚΑΘΕ ΣΑΒΒΑΤΟ) Vassilis Vafeas  
20:00 "Au bout de la nuit" (ΑΥΤΗ Η ΝΥΧΤΑ ΜΕΝΕΙ) de Nicos Panagiotopoulos  
22:15 "Innocent" de Costas Natsis

### Dimanche 12 novembre

- 13:45 "Sur le chemin de la vie" (ΟΛΑ ΕΙΝΑΙ ΔΡΟΜΟΣ) de Pantelis Voulgaris  
16:00 "Peppermint" (ΠΕΠΠΕΡΜΙΝΤ) de Costas Kapakas  
20:00 "Le charme discret des mâles" (Η ΔΙΑΚΡΙΤΙΚΗ ΓΟΗΤΕΙΑ ΤΩΝ ΑΡΣΕΝΙΚΩΝ) de Olga Maléa  
22:00 "Ne me touche pas" (ΜΗ ΜΟΥ ΑΙΤΟΥ) de Dimitris Yatzouzakis

### Lundi 13 novembre

- 14:00 "Numérotés" (ΑΡΙΘΜΗΜΕΝΟΙ) de Tassos Psarras  
16:00 "Que ces dames attendent" (ΑΣ ΠΕΡΙΜΕΝΟΥΝ ΟΙ ΓΥΝΑΙΚΕΣ) de Stavros Tsiolis  
20:00 "Numérotés" (ΑΡΙΘΜΗΜΕΝΟΙ) de Tassos Psarras  
22:00 "Que ces dames attendent" (ΑΣ ΠΕΡΙΜΕΝΟΥΝ ΟΙ ΓΥΝΑΙΚΕΣ) de Stavros Tsiolis

### Mardi 14 novembre

- 14:00 "Balkanizateur" (ΒΑΛΚΑΝΙΖΑΤΕΡ) de Sotiris Goritsas  
16:00 "Au bout de la Ville" (ΑΠΟ ΤΗΝ ΑΚΡΗ ΤΗΣ ΠΟΛΗΣ) de Costas Yannaris  
20:00 "Les quatre saisons de la loi" (Η ΕΑΡΙΝΗ ΣΥΝΑΞΗ ΤΩΝ ΑΓΡΟΦΥΛΑΚΩΝ), durée: 3h, de Dimos Avdeliotis

# UN MOIS DE CINÉMA POPULAIRE

Παρασκευή 24-11

## ΜΑΤΩΜΕΝΑ ΣΤΕΦΑΝΑ

του Οδυσσέα Κωστελέτου  
Μουσική Γιώργου Μουζάκη  
Δημοτικό τραγούδι: Καψοκέφαλος  
Ανδρέας Μπάρκουλης  
Κάκια Αναλυτή

Μια φτωχή κοπέλλα που ψάχνει για δουλειά φτάνει νύχτα σ' ένα χωριό. Βρέχει και βρίσκει κατάλυμα σ' ένα αχούρι όπου και κοιμάται. Ο αγρότης που μπαίνει το πρωί, λιποθυμάει μόλις την αντικρύζει. Νόμισε πως είδε την νεκρή του κόρη...

Έγχρωμη δραματική ταινία του 1972, κατάλληλη για όλους, στην εποχή της πρώτης σε εισητήρια πρώτης προβολής (200.000).

Η Μαρία της Σιωπής (Αλίκη Βουγιουκλάκη), είναι ένα κορίτσι κεφάλαιο που ζει με τον χήρο πατέρα της σ' ένα νησί. Δουλεύει σκληρά βοηθώντας τον πατέρα της που είναι ψαράς. Οι κάτοικοι του νησιού της συμπεριφέρονται άσχημα. Κάποιοι μάλιστα θα την βιάσει, θα γίνει μητέρα και η υπόθεση θα φτάσει στο δικαστήριο.

Παρασκευή 15-12

## Η ΑΛΙΚΗ ΣΤΟ ΝΑΥΤΙΚΟ

του Αλέκου Σακελλάριου  
Μουσική Μάνου Χατζηδάκι  
Αλίκη Βουγιουκλάκη  
Δημήτρης Παπαμιχαήλ  
Δέσπω Διαμαντίδου  
Λάμπρος Κωσταντάρας

Έγχρωμη κωμωδία, πρώτη σε εισητήρια Α' προβολής, κατάλληλη για όλους.

Η Αλίκη γνωρίζεται, κατά τη διάρκεια μιας θαλάσσιας εκδρομής, με τον Ανδρέα (Δ. Παπαμιχαήλ) που σπουδάζει σε ναυτική σχολή της οποίας διευθυντής είναι ο Τάκης (Α. Κωσταντάρας). Τη συνέχεια αναλαμβάνει ο έρωσ...

## Σημ.

Το Cine-club δεν θα λειτουργήσει στην Κοινότητα την 3η και 10η Νοέμβρη για να μπορέσουν τα μέλη μας να παρακολουθήσουν το Πανόραμα του Σύγχρονου Ελληνικού Κινηματογράφου (βλ. σελίδα 6).

Η ΔΙΚΗ ΤΩΝ ΔΙΚΑΣΤΩΝ που δεν προβλήθηκε στις 29 Σεπτεμβρίου λόγω εθνικού πένθους για τα θύματα του ναυαγίου της Πάρου, θα προβληθεί στις 23 Μαρτίου 2000 με την ευκαιρία της επετείου της 25ης Μαρτίου.

Το CINE-CLUB της  
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ  
Στο Ελληνικό Σπίτι  
Κάθε Παρασκευή στις 8 μμ.

Παρασκευή 3-11

ΠΑΝΟΡΑΜΑ ΕΛΛΗΝΙΚΟΥ  
ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ ΣΤΟ  
Studio des Ursulines



(Τέλος εποχής)

Παρασκευή 10-11

ΠΑΝΟΡΑΜΑ ΕΛΛΗΝΙΚΟΥ  
ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ ΣΤΟ  
Studio des Ursulines

Παρασκευή 17-11

## ΚΑΤΑΧΡΗΣΗ ΞΘΟΥΣΙΑΣ

Αστυνομική περιπέτεια

Σενάριο: Νίκος Φώσκολος  
Σκηνοθεσία: Σταύρος Τσιώλης  
Μουσική: Μίμης Πλέσσας

Νίκος Κούρκουλος  
Μπέττυ Λιβανού  
Μάνος Κατράκης

Σπ. Καλογήρου, Ανδ. Φιλίπιδης

Ο Χαρίδημος εγκαταλείπει τις σπουδές του στη Γερμανία και επιστρέφει στην Ελλάδα για να βρει τον δολοφόνο του αδελφού του, ενός νεαρού μορφίνομανη πιανίστα. Κατατάσσεται στην Υπηρεσία Διώξης Ναρκωτικών. Από ένα φυλακισμένο, φτάνει η πληροφορία ότι θα εισαχθεί μια μεγάλη ποσότητα ηρωίνης. Ο φυλακισμένος δεν προλαβαίνει να πει περισσότερα γιατί δολοφονείται...

Παρασκευή 1-12

## BIBA PENA

του Κώστα Καραγιάννη  
Σενάριο Λάκη Μιχαηλίδη  
Μουσική Γιώργου Κατσαρού  
Ρένα Βλαχοπούλου  
Λάμπρος Κωσταντάρας  
Νίκος Ρίζος  
Ανδρέας Μπάρκουλης

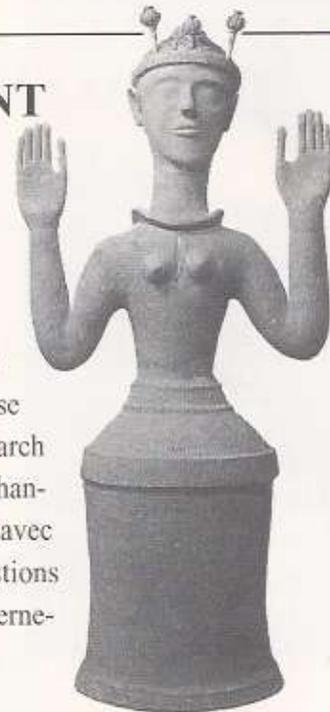
Η μία ξαδέλφη είναι αποτυχημένη λαϊκή τραγουδίστρια στην Αθήνα, η άλλη είναι μεγάλη βεντέτα του τραγουδιού στη Ρώμη. Το ότι μοιάζουν σε δύο σταγόνες νερού δημιουργεί τις σπαρταριστές ιστορίες της ταινίας.

Παρασκευή 8-12

## Η ΜΑΡΙΑ ΤΗΣ ΣΙΩΠΗΣ

του Γιάννη Δαλιανίδη  
Μουσική Μίμη Πλέσσα  
Αλίκη Βουγιουκλάκη  
Αλέκος Αλεξανδράκης  
Παντ. Ζερβός, Α. Διανέλος  
Σπύρος Καλογήρου

# UN SONDAGE RÉCENT EN GRÈCE



## D'ACCORD OU PAS D'ACCORD ?

Le journal athénien BHMA du 3 septembre 2000 a publié un sondage intéressant qui révèle les réactions (parfois contradictoires) des Grecs face à quelques questions que se pose la société dans son ensemble. L'enquête de Kapa Research a été réalisée entre le 28 Août et le 1er Septembre sur un échantillon panhellénique de 2.000 personnes de plus de 18 ans, avec des interviewees individuelles. Nous passerons outre les questions concernant les personnes, les partis politiques ou le gouvernement pour se limiter aux interrogations d'ordre général.

(Nous ne prenons pas en compte les réponses "Je ne sais pas" ou "je n'ai pas d'opinion")

### LA FAMILLE

est la fondation de la société.

D'accord : 95,4 % - Pas d'accord : 2,6 %

### LES DROGUES "LEGERES"

devraient circuler librement dans une société moderne

D'accord : 18,5 % - Pas d'accord: 74,7 %

### LES IMMIGRANTS ALBANAIS

doivent avoir les mêmes droits que les travailleurs grecs

D'accord : 47,2 % - Pas d'accord : 42,3 %

### LES MUSULMANS

qui vivent dans notre pays, doivent avoir leurs propres lieux de culte

D'accord : 74,9 % - Pas d'accord : 21,6 %

### LES HOMOSEXUELS

sont comme les autres êtres humains.

D'accord : 74,8 % - Pas d'accord : 19,3 %

### SANS ARGENT

vous perdez la face dans la société.

D'accord : 68,8 % - Pas d'accord : 25 %

### L'EDUCATION

n'a pas de valeur si on ne peut pas en tirer des bénéfices économiques.

D'accord : 27,1 % - Pas d'accord : 68,8 %

### SI LE ROLE DE L'ETAT

dans le secteur de la Santé et de l'assistance sociale diminue, cela aggrave le sort des gens démunis.

D'accord : 75,8 % - Pas d'accord : 15,4 %

### ON DOIT FAIRE DES SACRIFICES

aujourd'hui pour être mieux demain.

D'accord : 68,9 % - Pas d'accord : 19,2 %

### LES TRAVAILLEURS,

finalement, sont plus heureux que les riches.

D'accord : 47,8 % - Pas d'accord : 31,6 %

### L'INITIATIVE PRIVÉE

est un chemin à sens unique pour le développement économique.

D'accord : 59,1 % - Pas d'accord : 26 %

### CEUX QUI PENSENT QUE LA GRECE

peut changer radicalement pour le mieux sont naïfs.

D'accord: 26,5 % -Pas d'accord: 64,3 %

### EN PENSANT A L'ECONOMIE

et à ses problèmes, dites pour chacune de ces mots s'il a une connotation positive ou négative pour vous :

#### • ENTREPRISE PRIVEE

Positive : 83,6 % - Négative : 8,4 %

#### • PRIVATISATIONS

Positive : 74,7 % - Négative : 17 %

#### • MARCHÉ LIBRE

Positive : 73,8 % - Négative : 14,8 %

#### • LIBERALISME

Positive : 64,6 % - Négative : 21 %

#### • BOURSE

Positive : 44,3 % - Négative : 35,5 %

#### • MONDIALISATION

Positive : 39 % - Négative : 38,7 %

#### • CAPITALISME

Positive : 24,9 % - Négative : 57,9 %

#### • SOCIALISME

Positive : 49 % - Négative : 33,5 %

#### • SYNDICALISME

Positive : 53,7 % - Négative : 29 %

#### • ETAT SOCIAL

Positive : 79,1 % - Négative : 9,5 %

#### • EGALITE SOCIALE

Positive : 83,9 % - Négative : 9,8 %

#### • SECTEUR PUBLIC

Positive : 40,8 % - Négative : 45,1 %

#### • NATIONALISATIONS

Positive : 34,1 % - Négative : 53,3 %

### SUR LES RELATIONS AVEC LA TURQUIE

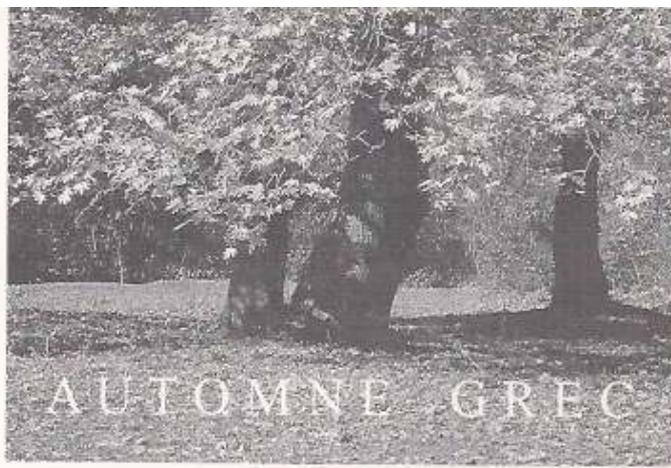
a. Il faut continuer la politique du rapprochement "pas à pas" : 63,2 %.

b. Il faut abandonner cette ligne et adopter une position plus dure : 34,6 %.

### SUR l'affaire de la CARTE D'IDENTITE

a. On doit clore cette affaire au stade où elle est (ne pas mentionner la religion sur la carte d'identité) car le conflit Etat-Eglise fait du mal au pays : 58,8 %.

b. L'Eglise doit continuer sa lutte pour obtenir l'annulation de la décision gouvernementale : 38,2 %.



## POÉSIE GRECQUE

**Théâtre Molière-Maison de la Poésie**  
**M<sup>o</sup> Rambuteau - Rens. sur les tarifs : 01 44 54 53 00**  
*(A ne rater sous aucun prétexte !)*

**Mardi 21 novembre à 21 h**  
 Kiki DIMOULA, Christophoros LIOTAKIS

**Jeudi 23 novembre à 19 h**  
 Michalis GANAS, Giorgos MARKOPOULOS

**Mardi 28 novembre à 21 h**  
 Andonis FOSTIERIS, Titos PATRIKIOS

**Jeudi 30 novembre à 19 h**  
 Thanassis HADJOPOULOS  
 Dimitris KRANIOTIS, Stratis PASCHALIS

**Mardi 5 décembre à 21 h**  
*Une ville/Un poète :*  
 L'Alexandrie de Constantin CAVAFIS  
 avec Claude AUFAURE, Youssef CHAHINE, Andrée CHEDID,  
 Dominique GRANDMONT, Dimitris KATALIFOS, Dido  
 LYCOUDIS, Georges MOUSTAKI.

**Jeudi 7 décembre à 19 h**  
 Veroniki DALAKOURA, Athena PAPADAKI

**Du 14 février au 18 mars 2001 à 21h (dim : 17h)**  
*Irène ou le regard de sang"*

Textes byzantins des VIII<sup>e</sup> et IX<sup>e</sup> siècles, dits, chantés, psalmodiés  
 par Dido LYCOUDIS, traduction de Jacques LACARRIERE.  
*"Narrer en filigrane l'étrange destin de l'impératrice Irène qui  
 restitua le culte des icônes, et fit néanmoins crever les yeux de son  
 fils pour garder le pouvoir".*

Dido Lycoudis a collaboré avec la Maison de la Poésie  
 pour l'organisation de toutes ces lectures.



### ● Nous avons vu à la Bastille

Exposition à ciel ouvert

**VASSILIKI :**  
 "La Cité des Jeux", dans le cadre des "Fêtes de la  
 Seine" de la Ville de Paris est restée ouverte jus-  
 qu'au 10 Octobre 2000. 200 000 Parisiens ont pu la  
 visiter. Les Parisiens se sont promenés librement  
 parmi les oeuvres magnifiques, tout en mouve-  
 ment, d'une artiste grecque hors pair. Des oeuvres  
 enracinées dans la mémoire collective de l'enfance.  
 Des oeuvres venues de Grèce.



### ● Nous avons entendu à la Courneuve

Concert Poly Son : l' "Odas" de Konstantina  
 'Ο Οντάς' του Πειραιά στο Παρίσι  
**ΣΜΥΡΝΑΙΚΑ ' ΡΕΜΠΙΕΤΙΚΑ**  
 από την Κωνσταντίνα και την κομπανία της

**REBETIKA & CHANSONS de SMYRNE**  
 Konstantina, sortie des histoires des immigrés grecs de l'Asie  
 Mineure, nous a livré ses souvenirs d'enfance de Passalimani et  
 les chansons du début du siècle. Il y a 10 ans, elle a créé  
 "L'Odas", son "café-aman".

## MER ÉGÉE

images de Grèce  
 Exposition photos

Du jeudi 2 novembre au samedi 18 novembre 2000. Tous les jours  
 sauf le samedi et le dimanche de 10h à 18h entrée libre à "Sources  
 d'Europe" (socle de la Grande Arche - Paris/La Défense. Exposition  
 de photographies organisée par le bureau de presse de  
 l'Ambassade de Grèce en France et Sources d'Europe (Centre  
 d'information sur l'Europe).

## THESSALONIQUE 1913-1918

**Destinées balkaniques en autochromes**  
**Musée Albert-Kahn**

Exposition - jusqu'au 20 décembre 2000  
 Ouverture: t/lj sauf lundi: 11 h - 18 h  
 Tarifs: 22 F (réduit: 15 F - scolaire: 5 F)

14, rue du Port, Boulogne - Tél. 01 46 04 52 80  
 M<sup>o</sup> Boulogne, M<sup>o</sup> Pont-de-Saint-Cloud (ligne 10)  
 Autobus: 52, 72, 126, 160, 175, 460, 467,  
 arrêt : Pont-de-Saint-Cloud ou Rhin-et-Danube.





### ΕΠΙΣΤΟΛΑΙ ΑΛΛΙΕΥΤΙΚΑΙ

Ο Ἀλκίφρων είναι λόγιος του 3ου ή 2ου αιώνα π.Χ. Τίποτα σχεδόν δεν γνωρίζουμε για τον ίδιο. Πιθανολογείται ότι ήρθε από τη Συρία στην Αθήνα. Η χρονολογία για το πότε έζησε ανζητείται στα κείμενα (π.χ. αν έχουν επιρροές από τον Μένανδρο και τον Λουκιανό) και στη γλώσσα του (επειδή γράφει γενέσια αντί γενέθλια ή αίσχροτα-τον αντί αίσχιστον). Βρέθηκαν οι ΕΠΙΣΤΟΛΕΣ του (Ψαράδων, Αγροτών, Παρασίτων και Εταιρών). Πρόκειται για σύντομα χρονικά ή διηγήματα που γράφονται με τη μορφή επιστολής και που αποτελούν σπάνιες πηγές μελέτης του κοινωνικού περιβάλλοντος της ελληνιστικής εποχής στην Αθήνα. Ηδη παρουσιάσαμε δύο Επιστολές Παρασίτων. Αυτή τη φορά θ' σχοληθούμε με μια Επιστολή Ψαράδων – που θα μπορούσε κάλλιστα να είχε γραφτεί σήμερα. Πρόκειται για ένα από τα ωραιότερα πεζά λογοτεχνικά κείμενα της αρχαιότητας. Αν μεταφράζονταν στην καθαρεύουσα, μόνο με τα κείμενα του Παπαδιαμάντη θα μπορούσε να συγκριθεί. Θα μπορούσε να ονομαστεί Ἐμια μέρα από τη ζωή ενός Αθηναίου ψαρά. Γράφει ο Εύδιος (που σημαίνει ἄιθριος καιρός\*) στον φίλο του Φιλόσκαφο (τον ἔραστή του σκάφους, δηλαδή της ψαράδικης βάρκας του).

### Εύδιος Φιλοσκάφο

Καλή η θάλασσα και φιλική σήμερα. Ἄπλωσε ένα στρώμα γαλήνης πάνω στο κύμα. Γιατί, τρεις μέρες είναι που μας συντάραξε η φουρτούνα. Με λύσσα πέφταν πάνω στο πέλαγος οι βοριάδες οι βουνήσιοι, που ζώνουν τ' ακρωτήρια ένα γύρω. Ρυτιδίασε το Αιγαίο, μαύρισαν τα νερά και γέμισε άνθη κατάλευκα ο αφρός καθώς, ἀπ' ἄκρη σ' ἄκρη στη θάλασσα, τα κύματα ωρούσαν το ένα ἐναντία στο ἄλλο. Ἄλλα χτυπούσαν πάνω στη στεριά κ' ἄλλα φούσκωναν κ' ἀνέβαιναν ἀπό βαθειά και μέσα τους γίνονταν χίλια κομμάτια. Για μας τους ψαράδες, ήταν μέρες ἀργίας. Παντελῶς. Καταφύγαμε στα καλύβια της ακρογιαλιάς, μαζέψαμε τα ξύλα που είχαν μείνει ἀπό τους ναυπηγούς, και με τα λίγα αὐτά κομμάτια της οξιάς ἀνάψαμε φωτιά να παρηγορηθούμε και για την πίκρα μας και για το κρύο το πικρό.

Να λοιπόν που, την τέταρτη πια μέρα, μας βρήκε η αλκυονίδα – και τούτο είναι φανερό ἀπό τον αἰθριο ουρανό – πλούσια μέρα που μας ἔφερε ὅλα τα καλά με την πρώτη. Με το που φάνηκε ο ἥλιος, μα με την πρώτη ἀχτίδα που ἔλαμψε στο πέλαγος, τρέξαμε να ρίξουμε το σκάφος στη θάλασσα (τη βάρκα που εἴχαμε τραβήξει παράμεσα) φορτώσαμε τα δίχτυα και στρωθήκαμε στη δουλειά. Σε μικρή ἀπόσταση ἀπό την ἀκτὴ ρίξαμε τα δίχτυα και, ὡ του θαύματος, ἔπρεπε να δεις τα ψάρια που πιάσαμε! Εἶχε τόσο φουσκώσει και βαρύνει το δίχτυ που ἀκόμα λίγο και θα παρέσυρε τους φελλούς στο βυθό.

Στην ἐπιστροφή, μας περίμεναν κ' ὅλας οι πλανόδιοι ἰχθυοπόλες στο Φάλληρο. Ζωστήκανε τη ζυγαριά στον ὦμο, κρεμάσαν τα καλάθια, ἕνα ἀπὸ κάθε μεριά, καταθέσανε το χρήμα και ξεκίνησαν βιαστικοί για την πόλη. Εἴχαμε ψάρι για ὅλους. Κι ἐπὶ πλέον, φέραμε και στις φασίλιες μας ποσότητα οὐκ ολίγη ἀπὸ μαρίδα\*, για γυναῖκα και παιδιά. Να χορτάσουνε, ὄχι για μια μέρα, ἀλλὰ για πολὺ περισσότερες ἀν μας ἐπιανε πάλι καμιά φουρτούνα.

P.M.

\* Το κείμενο λέει τῶν λεπτοτέρων ἰχθύων, ἀλλ' ἀπ' ὅτι ξέρουμε, πρῶτον, στον Σαρωνικό κυκλοφορούσε κυρίως η μαρίδα (σμαρίς) και, δεύτερον, οι Αθηναῖοι ἀστοὶ δεν ἀγαπούσαν τη μαρίδα, γι' αὐτὸ την τρώγαν μόνο οι ψαράδες.



### Λεξιλόγιο

- Καλή η θάλασσα = χρηστή η θάλαττα (βλ. Christ et Thalassothérapie)
- Γαλήνη = γαλήνη
- Φουρτούνα = χειμών
- Πέλαγος = πέλαγος-πόντος-θάλασσα ή θάλαττα (βλ. pélagien, pélagique, archipel)
- Ακρωτήρι = ακρωτήριο
- Βοριάδες = βορείς (βλ. boréal)
- Ρυτιδιάζει = ἐπι-φρίκει (φρίσσει, βλ. frisson)
- Ἀργία = ἀεργία
- Καλύβια = καλύβια
- Ναυπηγοί = ναυπηγοί
- Βάρκα = σκαφίδιον (βλ. scaphe, scaphandre)
- Φελλός = φελλός
- Καλάθι = σπυρίς (βλ. spiral)
- Χρήμα = ἀργύριον (βλ. argent)
- Γυναῖκα (σύζυγος) = γαμετή (βλ. gamète)

## Συγγραφείς και Βιβλία που σημάδεψαν την Ελλάδα του 20ού αιώνα

Το Γραφείο Τύπου της Ελληνικής Πρεσβείας μας πληροφορεί ότι το περιοδικό ΔΙΑΒΑΣΩ, με την υποστήριξη του Υπουργείου Τύπου & ΜΜΕ πραγματοποιεί πανελλήνια έρευνα με το Ερωτηματολόγιο που ακολουθεί. Μπορείτε να το συμπληρώσετε στην ιστοσελίδα του Γραφείου Τύπου <http://www.amb-grece.fr/presse> όσοι έχετε σύνδεση με το INTERNET ή (αφού το φωτοτυπήσετε) να το στείλετε στο Bureau de Presse de l'Ambassade de Grèce, 21 rue de Marignan, 75008 Paris, το συντομότερο.

Ποιοί οι 3 σημαντικότεροι Έλληνες συγγραφείς του αιώνα ;

- 1.....
- 2.....
- 3.....

Τα σημαντικότερα βιβλία Ελλήνων συγγραφέων του αιώνα :

- 1.....
- 2.....
- 3.....

Ποιοί οι σημαντικότεροι ξένοι συγγραφείς του αιώνα ;

- 1.....
- 2.....
- 3.....

Τα σημαντικότερα βιβλία ξένων συγγραφέων του αιώνα :

- 1.....
- 2.....
- 3.....

Επάγγελμα..... Ηλικία.....

Οι ερωτήσεις αναφέρονται σε όλα τα είδη του γραπτού λόγου (λογοτεχνία, φιλοσοφία, γλώσσα, ψυχολογία, ιστορία, κλπ.). Τα αποτελέσματα θα γίνουν γνωστά από τον τύπο τον προσεχρή Νοέμβρη.

## On nous écrit...

"Je n'ai pas reçu la belle affiche du 28 Octobre avec le δελτιο !".

*Nos abonnés l'on reçue. La belle Grecque qui tricote un pull "pour nos soldats" au front est destinée exclusivement à nos abonnés.*

### ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΑΠΟΔΗΜΟΥ ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΥ

Το Πρόγραμμα Ιατροφαρμακευτικής Περιθαλψής του ΣΑΕ έχει ιδρύσει Ιατρικά Κέντρα στις πολυπαθείς Ελληνικές Κοινότητες της Νότιας Ρωσίας και πέντε Νεοιδρυθέντων χωρών της πρώην Σοβ. Ένωσης - Γεωργία, Αρμενία, Καζακστάν και Ουζμπεκιστάν.

Ο καθένας μπορεί να συνεισφέρει με οποιοδήποτε ποσό στο Ιατρικό Πρόγραμμα στηρίζοντας τους Έλληνες στην πρώην Σοβ. Ένωση που πάσχουν από παντελή ιατρική περίθαλψη. Για πληροφορίες, στο Γραφείο Τύπου ΣΑΕ (που βρίσκεται στο Σικάγο) τηλ. 00-1-312 782 2704, φαξ 00-1-312 782 2707.



### RECRUTEMENT

#### Conseiller en Prévoyance

M. Constantin TIRASKIS, Inspecteur d'Animation Commerciale de GAN Assurances nous écrit :

"J'ai créé plusieurs postes de collaborateurs commerciaux dans le Poitou Charente (Departements 79, 86, 17). Vous connaissez certainement dans votre entourage professionnel, amical ou familial une personne qui correspond au profil suivant: commercial ou souhaitant le devenir, travailleur persévérant enthousiaste, homme d'affaires voulant être jugé sur ses résultats. Le C.V. devra être envoyé à: GAN Vic B.P.F. - Mr TIRASKIS, 18 rue Marcel Paul, 79000 NIORT.

### L'association culturelle et hospitalière de l'Épée, la société historique Alexandre Soutsos

vous prient de bien vouloir assister à la conférence de Philippe Roux de Lusignan

"3 siècles de royauté Franque en Chypre".

"La famille des Lusignan"

"De Richard Cœur de Lion à Catherine Cornaro et Venise"

Le jeudi 16 novembre 2000 à 18h à la salle des fêtes de la Mairie du 4<sup>e</sup> arrondissement 2, place Baudoyer - M<sup>e</sup> Hôtel-de-Ville/St Paul.

POUR VOTRE PUBLICITE DANS LE δελτιο TELEPHONEZ AU 01 47 04 67 89

### το δελτιο

ενημερωτικό δελτίο της ελληνικής κοινότητας  
παρισιού & περιχώρων

νοέμβριος 2000 π<sup>ο</sup>8 novembre 2000

Υπεύθυνος σύμφωνα με το νόμο : Ροβήρος Μανθούλης  
Επιμέλεια : Bernard Chabrol  
Εκδίδεται από την ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ  
ΠΑΡΙΣΙΟΥ ΚΑΙ ΠΕΡΙΧΩΡΩΝ



### to deltio

bulletin d'information de la communauté hellénique  
de Paris et des environs

Directeur de la publication : Robert Manthoulis  
Conception graphique : Bernard Chabrol  
Edité par la COMMUNAUTE HELLENIQUE  
DE PARIS ET DES ENVIRONS

9 rue Mesnil, 75116 Paris Tél : 01 47 04 67 89 - Fax : 01 47 04 68 13 - Permanence : 15-19h

ISSN : 1297-3262 - N<sup>ο</sup> Commission Paritaire : en cours

Prix de l'abonnement annuel : 100 F.



**OLYMPIC**  
AIRWAYS

Un **1** seul terminal à Athènes pour toutes nos destinations  
afin de faciliter les correspondances de nos passagers

Deux **2** vols directs par jour vers Athènes

Trois **3** vols directs par semaine pour Thessalonique

Trente-trois **33** destinations dans toute la Grèce

Quarante-trois **43** ans d'expérience

Qui dit mieux ?



3, rue Auber 75009 Paris  
Tel. 01 44 94 58 58  
Fax 01 44 94 58 69  
Internet : [olympic-airways.gr](http://olympic-airways.gr)  
ou à vos agences de voyages